全民英檢秘笈

●郭岱宗（英文系副教授）

一、題目（請先找出主要子句，然後翻譯成英文）

1. 在房裡唱歌的小孩是我妹妹。
2. 我昨天碰到一位熱情朋友，他的聲音十分洪亮。
3. 我爸爸看到一隻看起來好像快死掉的貓，於心不忍，就把它帶回家了。
4. 在演講時，我們說話的速度有助於我們觀念的傳達。
5. 許多原來說起話來十分活潑、自信、甚至精明的學生，一站到台上說英文，就完全變了一個樣。
6. 許多女孩子的鼻子突然變高了，真令人驚喜，也使得台北的景觀變得更美麗。
7. 如果妳是為了討好妳的男友或丈夫而去隆胸，妳最好再考慮一下，因為真正愛妳的人是不會嫌妳的。
8. 如果一個腫塊是慢慢形成的，而且摸起來硬硬的，那就可能是癌細胞了。
9. 提出一些訊息給各位參考：我們東方人往往喜歡先知道肚子裡懷的是男孩還是女孩。
10. 他因為得到父母有力的支援，所以立刻轉換行業。

二、答案

1. a. 主要子句：女孩是我妹妹

b. 在房裡唱歌形容主詞女孩，所以要黏在主詞後面。

c. The girl who is singing in the room

形容詞子句

is my sister.

2. a. 主要子句：我昨天碰到一位熱情的朋友。

b. 他的聲音十分洪亮形容受詞朋友，所以要黏在朋友後面。

c. I came upon a passionate friend yesterday, who got a loud voice.

3. a. 主要子句：我爸爸看到一隻貓，於心不忍，就把它帶回家了。

b. My father saw a cat, which seemed dying, and took it home out of mercy.

4. a. 主要子句：我們的速度有助於我們觀念的傳達。
b. The speed at which we speak in public helps communicate our ideas to the audience.

5. a. 主要子句：許多學生完全變了一個樣
b. Many students who express themselves vibrantly, confidently and even shrewdly in Chinese become totally different when they step on stage to speak in English.

6. a. 主要子句：真令人驚喜（前面一句中文只是背景，所以是從屬子句）
b. It's amazing that the noses of many girls have suddenly grown tall, which adds beauty to the view of Taipei.

7. a. 主要子句：妳再考慮一下。
b. You should reconsider if you are planning a breast augmentation surgery for pleasing your boyfriend/husband, because beauty is in the eye of the beholder.

8. a. 主要子句：腫塊可能是癌細胞。
b. A lump may be a sign of cancer if it has grown slowly and feels hard.

9. a. 主要子句：我們東方人.....句尾
b. For your reference, we Orientals usually wish to know the gender of the baby-to-be.

10. a. 主要子句：他立刻轉換行業。
b. Strongly supported by his parents, he immediately switched to another field.